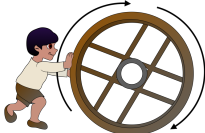











14 Laban Deceives Jacob

Genesis 29, 30

Vocabulary

<p>afternoon après midi</p> 	<p>roll/rolled rouler</p> 
<p>beautiful magnifique</p> 	<p>feast le banquet</p> 
<p>evening le soir</p> 	<p>deceive tromper</p> 
<p>sorrow tristesse</p> 	<p>attachment l'attachement</p> 
<p>praise louer</p> 	<p>judgment le jugement</p> 
<p>vindicate justifier</p> 	<p>wrestle lutter</p> 
<p>lucky chanceux</p> 	<p>happy heureux</p> 
<p>reward la récompense</p> 	<p>dwelling together habiter ensemble</p> 
<p>shame la honte</p> 	<p>angry en colère</p> 

Before You Read

What can you find fulfillment or completion in - a move? a job? a marriage?
[Que pouvez-vous trouver d'épanouissement ou d'achèvement dans un déménagement? un travail? un mariage?](#)

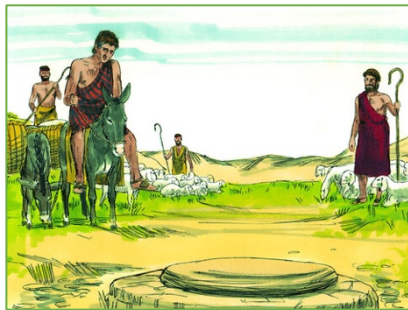
The Story

Jacob came to Paddan-Aram. He stopped to talk with some shepherds by a well. A large stone covered the mouth of the well.

[Jacob est venu à Paddan-Aram. Il s'arrêta pour parler avec des bergers près d'un puits. Une grosse pierre couvrait l'embouchure du puits.](#)

Jacob said to the shepherds, "My brothers, where are you from?" They said, "We are from Haran." Jacob said, "Do you know Laban, the son (grandson) of Nahor?" They said, "We know Laban." Jacob said, "Is Laban well?" They said, "Yes, Laban is well. Here comes his daughter, Rachel, with his sheep."

[Jacob dit aux bergers : « Mes frères, d'où venez-vous ? Ils ont dit : « Nous sommes de Haran. Jacob dit : « Connais-tu Laban, le fils \(petit-fils\) de Nachor ? Ils ont dit : « Nous connaissons Laban. Jacob dit : « Est-ce que Laban va bien ? Ils ont dit : « Oui, Laban va bien. Voici sa fille Rachel avec ses brebis.](#)



Jacob said, "It's the afternoon. Why don't you water your sheep now, then take them back to the fields?" They said, "We wait for all the shepherds to come. Then we roll the stone off of the well."

[Jacob dit : « C'est l'après-midi. Pourquoi n'abreuvez-vous pas vos moutons maintenant, puis les ramenez-les aux champs ? » Ils ont dit : « Nous attendons que tous les bergers viennent. Ensuite, nous roulons la pierre hors du puits.](#)

When Jacob saw Rachel, he rolled the stone off the well and watered her sheep. He kissed Rachel, then cried. He told Rachel he was Rebekah's son. Rachel ran and told Laban.

14 Laban Deceives Jacob Laban trompe Jacob

Quand Jacob a vu Rachel, il a fait rouler la pierre du puits et a abreuvé ses brebis. Il a embrassé Rachel, puis a pleuré. Il a dit à Rachel qu'il était le fils de Rebecca. Rachel a couru et a dit à Laban.



Laban ran to meet Jacob. Laban hugged Jacob and kissed him. He brought Jacob to his house. Jacob told Laban what had happened. Laban said, "You are certainly my relative." Jacob stayed with Laban for a month, and he worked for Laban.

Laban courut à la rencontre de Jacob. Laban serra Jacob dans ses bras et l'embrassa. Il a amené Jacob dans sa maison. Jacob raconta à Laban ce qui s'était passé. Laban a dit : « Tu es certainement mon parent. » Jacob est resté avec Laban pendant un mois, et il a travaillé pour Laban.

Laban told Jacob that he wanted to pay him for his work. Jacob said, "I will serve you for seven years if you give me Rachel as my wife." Jacob loved Rachel. Jacob stayed with Laban for seven years - but it seemed like only a few days to Jacob, because of Rachel.



Laban a dit à Jacob qu'il voulait le payer pour son travail. Jacob dit: « Je te servirai pendant sept ans si tu me donnes Rachel pour femme. » Jacob aimait Rachel. Jacob est resté avec Laban pendant sept ans - mais cela n'a semblé que quelques jours à Jacob, à cause de Rachel.

Laban had two daughters; the older one was Leah, and the younger one was Rachel. Rachel was beautiful, but Leah was not.

Laban avait deux filles ; la plus âgée était Leah et la plus jeune était Rachel. Rachel était belle, mais Leah ne l'était pas.

Then Jacob said to Laban, "Seven years have passed. Give me my wife. I want to lay with her." So Laban gave a big feast and invited many guests. In the evening Laban brought out his daughter and gave her to Jacob. Jacob took her to his tent and loved her.



Jacob dit alors à Laban: « Sept ans se sont écoulés. Donnez-moi ma femme. Je veux coucher avec elle. Alors Laban donna un grand festin et invita de nombreux invités. Le soir, Laban fit sortir sa fille et la donna à Jacob. Jacob l'a emmenée dans sa tente et l'a aimée

In the morning, when Jacob looked at his wife, she was Leah. Jacob said to Laban, “What have you done to me? I served you for Rachel. Why did you deceive me?”
Le matin, quand Jacob regarda sa femme, elle était Léa. Jacob dit à Laban : « Que m'as-tu fait ? Je t'ai servi pour Rachel. Pourquoi m'as-tu trompé ? »

Laban said, “It is our custom for the oldest daughter to marry first. Stay with Leah for one week. Then I will give you Rachel. But you have to serve me for another seven years.” Jacob served Laban another seven years.

Laban a dit : « C'est notre coutume pour la fille aînée de se marier en premier. Restez avec Léa pendant une semaine. Alors je te donnerai Rachel. Mais vous devez me servir pendant encore sept ans. Jacob a servi Laban encore sept ans. »

The Lord saw that Jacob did not love Leah, so he let her have a son. She named him Reuben (*look, a son*). She said, “The Lord has seen my sorrow. Now that I have a son, my husband will love me.” Then the Lord let Leah have a second son. She named him Simeon (*hearing*). She said, “The Lord knows that my husband does not love me. Therefore, he gave me this son too.” Then Leah had a third son. She named him Levi (*attachment*). She said, “This time my husband will feel attached to me because I have given him three sons.” Then Leah had a fourth son. She named him Judah (*praise*). She said, “This time I will praise the Lord.”

Le Seigneur vit que Jacob n'aimait pas Léa, alors il la laissa avoir un fils. Elle l'a nommé Ruben (regarde, un fils). Elle a dit: « Le Seigneur a vu ma douleur. Maintenant que j'ai un fils, mon mari va m'aimer. Ensuite, le Seigneur a laissé Léa avoir un deuxième fils. Elle l'a nommé Siméon (audience). Elle a dit : « Le Seigneur sait que mon mari ne m'aime pas. Par conséquent, il m'a aussi donné ce fils. Puis Léa a eu un troisième fils. Elle l'a nommé Levi (pièce jointe). Elle a dit: « Cette fois, mon mari se sentira attaché à moi parce que je lui ai donné trois fils. Puis Léa a eu un quatrième fils. Elle l'a nommé Juda (louange). Elle a dit: « Cette fois, je louerai le Seigneur. »

Rachel did not have children. She was jealous of Leah. She said to Jacob, “Give me children or I will die.” Jacob was angry and said, “Am I God? He is the one who has not let you have children.” Then Rachel said, “Take my servant, Bilhah as a wife, and her children will be mine.” Bilhah had a son. Rachel named him Dan (*judgment*) and said, “God has vindicated me.” Then Bilhah had another son. Rachel named him Naphtali (*wrestle*). Rachel said, “I struggled with my sister, and I won.”

Rachel n'a pas eu d'enfants. Elle était jalouse de Léa. Elle dit à Jacob : « Donne-moi des enfants ou je mourrai. Jacob était en colère et dit : « Suis-je Dieu ? C'est lui qui ne t'a pas laissé avoir d'enfants. Rachel dit alors : « Prends ma servante, Bilhah pour femme, et ses enfants seront à moi. » Bilha avait un fils. Rachel l'a nommé Dan (jugement) et a dit: « Dieu m'a justifié. Alors

14 Laban Deceives Jacob Laban trompe Jacob

Bilha a eu un autre fils. Rachel l'a nommé Naphtali (lutte). Rachel a dit : « J'ai eu du mal avec ma sœur et j'ai gagné.

Leah stopped having children. So she gave her servant Zilpah to Jacob as a wife.

Zilpah had a son. Leah named him Gad (*lucky*). Leah said, “I am so lucky!” Zilpah had another son. Leah called him Asher (*happy*). Leah said, “I am so happy!” Leah a arrêté d'avoir des enfants. Alors elle donna sa servante Zilpah à Jacob comme épouse. Zilpa avait un fils. Léa l'a nommé Gad (chanceux). Leah a dit: "Je suis tellement chanceuse!" Zilpah a eu un autre fils. Leah l'a appelé Asher (heureux). Leah a dit: "Je suis si heureuse!"



Mandrake fruit were called 'love apples' in Hebrew. People thought this fruit made women more fertile.

Leah's oldest son, Reuben, found some mandrake fruit in the field and brought them to Leah. Rachel asked Leah for some of the fruit. Leah said, “You took my husband from me. Would you take my son's mandrakes too?” So Rachel said, “If you give me the fruit, I will tell Jacob to sleep with you tonight.”

Le fils aîné de Léa, Ruben, a trouvé des fruits de mandragore dans le champ et les a apportés à Léa. Rachel a demandé à Leah des fruits. Leah a dit: « Vous m'avez pris mon mari. Accepteriez-vous aussi les mandragores de mon fils? Alors Rachel dit: « Si tu me donnes le fruit, je dirai à Jacob de coucher avec toi ce soir. »

So Jacob slept with Leah. Leah became pregnant and had her fifth son. She named him Issachar (*reward*). Leah said, “God rewarded me for giving my servant to Jacob.” Then Leah became pregnant again and had her sixth son. She named him Zebulun (*dwelling*). Leah said, “Finally Jacob will live with me, for I gave him six sons.” Then Leah became pregnant again and had a daughter. Leah named her Dinah.

Alors Jacob a couché avec Léa. Leah est tombée enceinte et a eu son cinquième fils. Elle l'a nommé Issacar (récompense). Léa dit: « Dieu m'a récompensé pour avoir donné mon serviteur à Jacob. Puis Leah est redevenue enceinte et a eu son sixième fils. Elle l'a nommé Zebulun (habitation). Léa dit : « Enfin Jacob vivra avec moi, car je lui ai donné six fils. » Puis Leah est redevenue enceinte et a eu une fille. Leah l'a nommée Dinah.



Then God listened to Rachel. And Rachel became pregnant and had a son. She said, "God has taken away my shame." She named him Joseph (*may he add*). She said, "May God give me another son."

Alors Dieu a écouté Rachel. Et Rachel est tombée enceinte et a eu un fils. Elle a dit : « Dieu a ôté ma honte. » Elle l'a nommé Joseph (qu'il ajoute). Elle a dit: « Que Dieu me donne un autre fils.

Concepts and Vocabulary

1. Was there any new word that you learned that stood out to you? Is there any vocabulary you didn't understand?

Y a-t-il un nouveau mot que vous avez appris qui vous a marqué? Y a-t-il un vocabulaire que vous n'avez pas compris?

2. What did you think of the story? Do you have any questions about the story?

Qu'avez-vous pensé de l'histoire? Avez-vous des questions sur l'histoire?

Passage Questions

True or False

1. Jacob was travelling to Haran. _____
Jacob se rendait à Haran. _____
2. Jacob showed off his strength to Rachel. _____
Jacob a montré sa force à Rachel. _____
3. Jacob brought lots of gifts and money for Laban and his family. _____
Jacob a apporté beaucoup de cadeaux et d'argent pour Laban et sa famille. _____
4. Jacob loved Rachel. _____
Jacob aimait Rachel. _____
5. Jacob would have worked 7 years for Leah. _____
Jacob aurait travaillé 7 ans pour Leah. _____
6. When Leah had six sons, Jacob loved her. _____
Quand Léa eut six fils, Jacob l'aimait. _____
7. Jacob had to work 14 years for Laban. _____
Jacob a dû travailler 14 ans pour Laban. _____
8. Rachel was the first to have a baby. _____
Rachel a été la première à avoir un bébé. _____
9. Leah learned to praise God. _____

Léa a appris à louer Dieu. _____

10. Rachel was jealous of Leah. _____
Rachel était jalouse de Leah. _____

Tell the Story by putting the following events in order: Racontez l'histoire en mettant les événements suivants dans l'ordre :

- a. _____ Jacob told Laban that he would work for 7 years for Rachel.
_____ Jacob a dit à Laban qu'il travaillerait pendant 7 ans pour Rachel.
- b. _____ Jacob stopped at a well to ask some shepherds if they knew Laban.
_____ Jacob s'arrêta à un puits pour demander à des bergers s'ils connaissaient Laban.
- c. _____ Jacob thought he married Rachel, but in the morning, it was Leah.
_____ Jacob pensait avoir épousé Rachel, mais le matin c'était Léa.
- d. _____ Rachel brought Laban's sheep to the well.
_____ Rachel a amené les moutons de Laban au puits.
- e. _____ Laban told Jacob he would have to work another 7 years for Rachel.
_____ Laban a dit à Jacob qu'il devrait travailler encore 7 ans pour Rachel.
- f. _____ Rachel had a son.
_____ Rachel avait un fils.
- g. _____ Jacob had 6 sons by Leah and 2 sons by each of the servants.
_____ Jacob avait 6 fils par Léa et 2 fils par chacun des serviteurs.

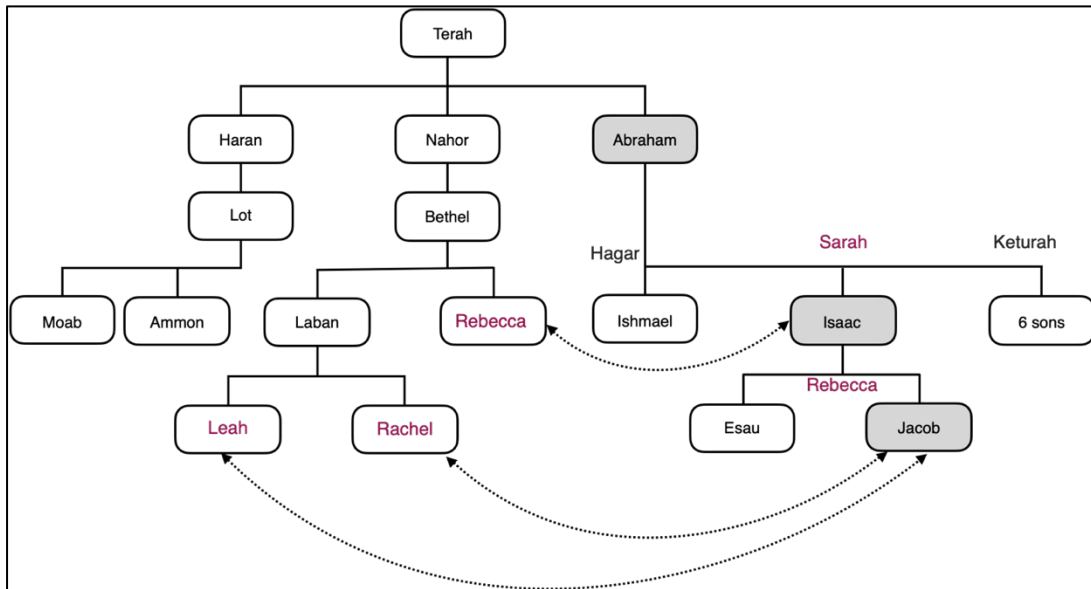
Discussion

1. Why do you think Jacob wanted the shepherds to water their sheep and leave?
Pourquoi pensez-vous que Jacob voulait que les bergers abreuvent leurs brebis et partent?
2. Do you think Laban was expecting gifts from Jacob?
Pensez-vous que Laban attendait des cadeaux de Jacob?
3. How did Laban deceive Jacob? Why do you think he wanted to deceive Jacob?
Comment Laban a-t-il trompé Jacob ? Pourquoi pensez-vous qu'il voulait tromper Jacob?

4. God had chosen Jacob to give His promises to. Why, then, do you think God allowed Laban to deceive Jacob?
Dieu avait choisi Jacob pour faire ses promesses. Pourquoi, alors, pensez-vous que Dieu a permis à Laban de tromper Jacob?
5. Do you think Leah was willing to deceive Jacob into marrying her? Did she find fulfilment in her marriage to Jacob?
Pensez-vous que Leah était prête à tromper Jacob pour qu'il l'épouse? A-t-elle trouvé son accomplissement dans son mariage avec Jacob ?
6. How would Leah's sons have felt about Jacob's love for Rachel?
Comment les fils de Leah auraient-ils ressenti l'amour de Jacob pour Rachel?
7. How were the lives of Jacob and Leah alike?
En quoi les vies de Jacob et de Léa se ressemblaient-elles?
8. Were there any virtuous people in this story?
Y avait-il des personnes vertueuses dans cette histoire?
9. American pastor Tim Keller said that no matter what we hope for in life, it's always Leah in the morning. What does he mean by that?
Le pasteur américain Tim Keller a déclaré que peu importe ce que nous espérons dans la vie, c'est toujours Leah le matin. Que veut-il dire par là?



Genealogy from Terah to Jacob



The Bride Price

At that time the average bride price was 30 to 40 shekels. The average monthly wage for a labourer was 1.5 shekels; 18 shekels per year. So, after 7 years, Jacob would have earned 126 shekels.

À cette époque, le prix moyen de la mariée était de 30 à 40 shekels. Le salaire mensuel moyen d'un ouvrier était de 1,5 shekels; 18 shekels par an. Ainsi, après 7 ans, Jacob aurait gagné 126 shekels.

Israel and the Sons of Leah

God would give Jacob a new name, Israel. Each of Jacob's 12 sons became a tribe. They became known as the 12 tribes of Israel. God gave these tribes the land of Canaan, and they called their nation Israel.

Dieu donnerait à Jacob un nouveau nom, Israël. Chacun des 12 fils de Jacob est devenu une tribu. Ils sont devenus connus comme les 12 tribus d'Israël. Dieu a donné à ces tribus le pays de Canaan, et ils ont appelé leur nation Israël.

God chose the tribe of Leah's son, Levi, to become the priests of Israel. And God chose the tribe of Leah's son, Judah, to become the kings of Israel. And God promised that the Messiah would come from the tribe of Judah.

Dieu a choisi la tribu du fils de Léa, Lévi, pour devenir les sacrificateurs d'Israël. Et Dieu choisit la tribu du fils de Léa, Juda, pour devenir les rois d'Israël. Et Dieu a promis que le Messie viendrait de la tribu de Juda.

Ancient Marriage Customs

In this time marriages were usually arranged by the fathers of families, and between families in the same tribe or family clan. It was typical for women to marry at 13 or 14 years of age. Young men married when they had enough resources to support a wife and family. The groom's family would give a dowry to his future father-in-law.

À cette époque, les mariages étaient généralement arrangés par les pères de famille et entre les familles d'une même tribu ou d'un même clan familial. Il était typique que les femmes se marient à 13 ou 14 ans. Les jeunes hommes se mariaient lorsqu'ils disposaient de suffisamment de ressources pour subvenir aux besoins d'une femme et d'une famille. La famille du marié donnerait un dot à son futur beau-père.

When the day of the marriage came, the bridegroom and some of his friends would go to the house of the father-in-law and bring the bride back to the groom's home, where the guests would celebrate with a large feast. There would be alcohol served at the feast.

Lorsque le jour du mariage arrivait, le marié et certains de ses amis se rendaient dans la maison du beau-père et ramenaient la mariée chez le marié, où les invités célébraient avec un grand festin. Il y aurait de l'alcool servi au festin.

The bride wore a veil during the wedding ceremony. Genesis 24:65 says that Rebecca – the bride that Abraham arranged for his son Isaac - put on her veil when she first saw Isaac coming towards her.

La mariée portait un voile lors de la cérémonie de mariage. Genèse 24 :65 dit que Rebecca – l'épouse qu'Abraham a arrangée pour son fils Isaac – a mis son voile lorsqu'elle a vu Isaac pour la première fois venir vers elle.

Isaac did not arrange a marriage for Jacob and did not give him a dowry or gifts to take to Laban. Jacob had to work to pay for the bride price of both Rachel and Leah. When Jacob first met Rachel, she was strong enough to draw water for 10 thirsty camels, so she must have been at least 14 years old. Since Jacob worked for 7 years to pay her bride price, Rachel would have been in her early 20s when she married.

Isaac n'a pas arrangé de mariage pour Jacob et ne lui a pas donné de dot ou de cadeaux à apporter à Laban. Jacob a dû travailler pour payer la dot de Rachel et de Léa. Lorsque Jacob a rencontré Rachel pour la première fois, elle était assez forte pour puiser de l'eau pour 10 chameaux assoiffés, elle devait donc avoir au moins 14 ans. Étant donné que Jacob a travaillé pendant 7 ans pour payer le prix de sa fiancée, Rachel aurait eu la vingtaine lorsqu'elle s'est mariée.

However, Rachel could have been older. The Bible says that Rachel was lovely, but her older sister Leah had “weak eyes”. Leah apparently wasn't very attractive, and her father Laban wasn't prosperous, so in the eyes of the men of the village she had little value. Jacob showed no gratitude for having her as one of his wives. If Laban was honest when he said that Leah had to marry before Rachel could marry, then Rachel may have been waiting a long time.

Cependant, Rachel aurait pu être plus âgée. La Bible dit que Rachel était adorable, mais sa sœur aînée Leah avait « les yeux faibles ». Léa n'était apparemment pas très attirante, et son père Laban n'était pas prospère, donc aux yeux des hommes du village, elle avait peu de valeur. Jacob n'a montré aucune

14 Laban Deceives Jacob Laban trompe Jacob

gratitude pour l'avoir comme une de ses femmes. Si Laban était honnête quand il a dit que Leah devait se marier avant que Rachel puisse se marier, alors Rachel a peut-être attendu longtemps.

The Bible tells us that Laban arranged the wedding to be at night. That explains why Jacob wasn't able to recognize that his veiled bride was Leah, not Rachel, until the following morning. La Bible nous dit que Laban a arrangé le mariage pour qu'il se déroule la nuit. Cela explique pourquoi Jacob n'a pu reconnaître que son épouse voilée était Léa, et non Rachel, avant le lendemain matin.

Bible chronology tells us that Jacob would have been about 68 years old when he left Beersheba to travel to Laban's. Since he worked for Laban 7 years before marrying Leah and Rachel, he would have been in his 70s when he married them. But since Jacob lived to be 147, in terms of the span of a man's life today, Jacob would biologically be about 38 or so when he married. Still there was a large age gap between Jacob and his brides. Yet Leah still valued Jacob and sought to win his love.

La chronologie biblique nous dit que Jacob aurait eu environ 68 ans lorsqu'il a quitté Beersheba pour se rendre chez Laban. Puisqu'il a travaillé pour Laban 7 ans avant d'épouser Léa et Rachel, il aurait eu 70 ans lorsqu'il les a épousés. Mais puisque Jacob a vécu jusqu'à 147 ans, en termes de durée de vie d'un homme aujourd'hui, Jacob aurait biologiquement environ 38 ans lorsqu'il se marierait. Il y avait toujours un grand écart d'âge entre Jacob et ses épouses. Pourtant, Leah appréciait toujours Jacob et cherchait à gagner son amour.

Illustrations

- Beautiful: Free picture: swan. Pixnio.Creativecommons.org
- Deception: publicdomainq 0009182ifpygt.freesvg.org.
- Wrestle: Sumo wrestlers png sticker. Free public domain CC0 image. Rawpixel.com
- Angry: Angry child. Publicdomainvectors.org
- Lucky: Four-leaf Clover. Openclipart. Openclipart.org
- Feast: Thanksgiving day turkey serving icon vecto clip art. Free SVG. Creativecommons.org; food salmon jaella. Free svg. Creativecommons.org; vector image of a cake with toppings. Publicdomainvectors.org; bread. Coloured. Openclipart.org; illustration of a meal with red soup. Vectorportal.com
- Jacob is Deceived at his Wedding. Free Bible Images.
<https://www.freebibleimages.org/illustrations/jacob-wedding/>
- Mandrake Plant. Wikimedia Commons.
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:A_cudweed_plant_\(Gnaphalium_species\),_mandrake_plant_\(Mandragora_officinalis\)_and_a_mandrake_plant_\(Mandragora_officinalis\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:A_cudweed_plant_(Gnaphalium_species),_mandrake_plant_(Mandragora_officinalis)_and_a_mandrake_plant_(Mandragora_officinalis).jpg)
- Maps: Blank map and O.T. Roads and Reference for place locations: WebViewer (biblemapper.com/web)